

◎技術協力に関する日本国政府と東南アジア諸国連合との間の協定第六条の規定に基づく  
日本国政府とラオス人民民主共和国政府との間の特権、免除及び便宜に関する交換公文

(略称) ラオスとの日・ASEAN技術協力協定第六条の規定に基づく特権、免除及び便宜に  
関する取極

二〇二〇年二月一六日 ビエンチャンで  
二〇二〇年二月一六日 効力発生  
二〇二一年 一月一三日 告示

(外務省告示第一七号)

目次	ページ
日本側書簡	三〇七
1 専門家等の派遣における協定の準用	三〇七
2 設備等の供与における協定の準用	三〇七
ラオス側書簡	三〇九

(技術協力に関する日本国政府と東南アジア諸国連合との間の協定第六条の規定に基づく日本国政府と  
ラオス人民民主共和国政府との間の特権、免除及び便宜に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国政府及び東南アジア諸国連合(以下「ASEAN」とい  
う。)の間に存在する友好関係を技術協力並びに日本国及びASEAN地域全体の経済開発及び社会開発の  
促進により一層強化することを目的とする二十九年五月十三日に東京で署名された技術協力に関する日本  
国政府と東南アジア諸国連合との間の協定(以下「日本・ASEAN協定」という。)第六条に言及すると  
ともに、日本国政府の代表者とラオス人民民主共和国政府の代表者との間で最近到達した日本・ASEAN  
協定に関する次の了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

専門家の派遣に  
おける協定の  
適用

1 JICAが日本・ASEAN協定に基づきJICA専門家又は日本国の調査団をラオス人民民主共和国  
に所在するASEAN施設に派遣する場合には、ラオス人民民主共和国政府は、二十三年十二月十二日に  
東京で署名された技術協力に関する日本国政府とラオス人民民主共和国政府との間の協定(以下「日本・  
ラオス協定」という。)第五条、第六条及び第十条の規定をラオス人民民主共和国に滞在中の当該JIC  
A専門家及び当該日本国の調査団の構成員並びにこれらの者の家族の構成員について準用する。

2 JICA、JICA専門家又は日本国の調査団が日本・ASEAN協定に基づきラオス人民民主共和国  
に所在するASEAN施設に対して設備、機械及び資材を供与する場合には、ラオス人民民主共和国政府  
は、日本・ラオス協定第七条の規定を当該設備、機械及び資材について準用する。

設備等の  
供与にお  
ける協  
定の  
適用

(Japanese Note)

Vientiane, December 16, 2020

Excellency,

I have the honour to refer to Article VI of the  
Agreement on Technical Cooperation between the Government  
of Japan and the Association of Southeast Asian Nations  
signed at Tokyo on May 13, 2019 (hereinafter referred to as  
the "Japan-ASEAN Agreement"), which aims at strengthening  
further the friendly relations existing between the  
Government of Japan and the Association of Southeast Asian  
Nations (hereinafter referred to as "ASEAN") by the  
promotion of technical cooperation and of the economic and  
social development of Japan and the region of ASEAN as a  
whole, and to confirm, on behalf of the Government of  
Japan, the following understanding recently reached between  
the representatives of the Government of Japan and of the  
Government of the Lao People's Democratic Republic  
concerning the Japan-ASEAN Agreement:

1. In the event that JICA dispatches the JICA Experts or  
the Japanese Missions to ASEAN facilities in the Lao  
People's Democratic Republic under the Japan-ASEAN  
Agreement, the Government of the Lao People's Democratic  
Republic shall apply Articles V, VI and X of the Agreement  
on Technical Cooperation between the Government of Japan  
and the Government of the Lao People's Democratic Republic  
signed at Tokyo on December 12, 2003 (hereinafter referred  
to as the "Japan-Laos Agreement"), *mutatis mutandis*, to the  
JICA Experts, the members of the Japanese Missions and the  
members of their families, staying in the Lao People's  
Democratic Republic.

2. In the event that JICA, the JICA Expert or the  
Japanese Mission provides ASEAN facilities in the Lao  
People's Democratic Republic with equipment, machinery and  
materials under the Japan-ASEAN Agreement, the Government  
of the Lao People's Democratic Republic shall apply Article  
VII of the Japan-Laos Agreement, *mutatis mutandis*, to such  
equipment, machinery and materials.

ラオスとの日・ASEAN技術協力協定第六条の規定に基づく特権、免除及び便宜に関する取極

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をラオス人民民主共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千二十年十二月十六日にビエンチャンで

ラオス人民民主共和国  
外務副大臣 トンバン・サワンニット

ラオス人民民主共和国駐在

日本国特命全權大使 竹若敬三閣下

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Lao People's Democratic Republic the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) TAKEMURA Keizo  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan to the  
Lao People's Democratic Republic

His Excellency  
Mr. Thongphane SAVANPHET  
Vice Minister of Foreign Affairs  
of the Lao People's Democratic Republic

## ラオス側 書簡

(ラオス側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、ラオス人民民主共和国政府が前記の了解を受諾し得るものと認めるところから、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日に効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千二十年十二月十六日にビエンチャンで

ラオス人民民主共和国

外務副大臣 トンバン・サワンヘット

ラオス人民民主共和国駐在

日本国特命全権大使 竹若敬三閣下

(Lao Note)

Vientiane, December 16, 2020

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

The foregoing understanding being acceptable to the Government of the Lao People's Democratic Republic, I have further the honour to confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Thongphane SAVANPHET  
Vice Minister of Foreign Affairs of  
the Lao People's Democratic Republic

His Excellency  
Mr. TAKEWAKA Keizo  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Lao People's Democratic Republic

（参考）

この取極は、ラオスとの間で、日本・ASEAN協定に基づき派遣される日本の専門家等及び専門家等が供与する設備等に日本・ラオス協定の規定を準用することについて両政府の了解を確認するものである。